

PRESENTACIÓN

Con este anejo, *Phrasis*, en su primer suplemento, pretende brindar homenaje a la Doctora Julia Sevilla Muñoz, promotora y gran difusora de la paremiología española.

Quienes como yo, hemos tenido la dicha de conocerla, tanto humana como científicamente, sentimos que nuestra carrera ha sido marcada por su persona. No creo que haya estudiante, docente o no docente interesado de paremiología que no la conozca. Sin embargo, merece aquí recordar parte de su carrera científica y profesional.

Julia Sevilla Muñoz es Doctora en Filología Francesa (1987) por la Universidad Complutense de Madrid (España). Su tesis doctoral es la segunda de España sobre paremiología y la primera sobre paremiología comparada, por lo que se considera una de las pioneras en la paremiología moderna y una prestigiosa paremióloga dentro y fuera de España. En la actualidad es Catedrática en Traducción e Interpretación.

Fundadora, en 1993, y Directora hasta 2016 de *Paremia*, la primera revista española y la segunda del mundo dedicada al estudio y conservación de los enunciados sentenciosos, en particular los refranes. *Paremia* es una revista editada por la Asociación Cultural Independiente, se publica en colaboración con el Instituto Cervantes. Es una revista científica de carácter internacional, de acceso gratuito (<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>).

Su investigación está centrada en la Lingüística aplicada a la traducción, a la enseñanza de FLE y ELE, a la fraseología y paremiología comparada, en especial las locuciones, los refranes o paremias populares.

Ha sido coordinadora del I Congreso Internacional de Paremiología, celebrado en la UCM, abril de 1996 y de dos Seminarios Internacionales Complutense (mayo de 1998 y noviembre de 2008).

Es directora del primer grupo de investigación nacional e internacional sobre *Fraseología y paremiología*: el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

Ha coordinado numerosos proyectos de investigación, entre ellos mencionamos dos Proyectos *Lingua* (financiados por la Comunidad Europea) sobre lenguas especializadas: enseñanza de lengua extranjera a funcionarios, enseñanza de lengua extranjera relacionada con la carpintería y ebanistería.

Asimismo, ha coordinado el primer equipo español de investigación paremiológica interuniversitario financiado por el Ministerio de Educación; del primer equipo interdepartamental e interfacultativo de investigación paremiológica de la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido investigadora principal de 5 proyectos de investigación I+D+i y 2 Acciones Complementarias financiados respectivamente por el Ministerio de Educación y Ciencia, el Ministerio de Ciencia e Innovación, el Ministerio de Economía y Competitividad y de un proyecto financiado por la AECI (Ministerio de Asuntos Exteriores).

Ha sido la coordinadora principal del único programa de doctorado en el mundo sobre Fraseología y Paremiología (inicio curso 2004-2005 / extinción: febrero de 2016).

Junto con M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar creó y coordina (M.^a I. T. Zurdo lo coordinó hasta octubre de 2021) el *Refranero multilingüe* publicado por el Centro Virtual Cervantes (cvc.cervantes.es/lengua/refranero), en la que participan 40 investigadores. Con ella también creó la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* (Centro Virtual Cervantes (cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/) y lo coordina desde entonces (M.^a I. T. Zurdo lo coordinó hasta octubre de 2021).

Es autora de numerosas publicaciones paremiológicas y editora de varios refraneros multilingües, como:

Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance en espagnol (autores: Louis Combet y Julia Sevilla), en *Paremia*, 4, 1995: 7-95.

https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/004/001_combet.pdf

El calendario en el refranero francés (autores: Jesús Cantera y Julia Sevilla). Madrid: Guillermo Blázquez, editor, 2001.

877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa (autores: Julia Sevilla, Jesús Cantera, Mercedes Burrel, Javier Calzacorta y Germán Conde). Madrid: EUNSA, 1998, 346 p. 2^a ed. revisada y ampliada en 2000.

1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa) (autores: J. Sevilla, J. Cantera, M.^a I. T. Zurdo, R. M. Piñel, S. L. Arora, M.^a T. Barbadillo, F. Ruiz, A.-S. Ould Mohamed-Baba, A. Arroyo, M. Burrel, F. Presa, A. Grenda, M.^a P. Blanco y G. Turover). Madrid: EUNSA, 2001. 2^a edición revisada y ampliada en el año 2008.

Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española (autores: Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera). Madrid: Editorial Gredos, 2004.

POCAS PALABRAS BASTAN. Vida e interculturalidad del refrán. (Autores: Julia Sevilla y Jesús Cantera. Editor: Ángel Carril). Salamanca: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), 2002. 2ª edición en 2008.

Refranes, otras paremias y fraseologismos en *Don Quijote de la Mancha* (Autores: Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz). Editado por Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: University of Vermont, 2005. Disponible en línea:

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/cantera-sevilla-sevilla_refranes-otras-paremias-y-fraseologismos-en-don-quijote-de-la-mancha.pdf

Refranes del siglo XVI en el siglo XXI. Vermont: University of Vermont, 2020. Disponible en línea:

https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/documentos/sevilla_refranes-s-xvi-en-s-xxi.pdf

El mínimo paremiológico español (en colaboración con M.^a Teresa Barbadillo de la Fuente). Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). Biblioteca fraseológica y paremiológica, serie «Mínimo paremiológico», n.º 2. Disponible en línea: https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m2_sevilla/default.htm

Estudios paremiológicos. I. La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote. Julia Sevilla, Carlos Crida y M.^a I. Teresa Zurdo (eds.), Atenas: Ta kalós kéimena, 2008.

Refranero multilingüe, Julia Sevilla Muñoz y M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dirs.). Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero.

Biblioteca fraseológica y paremiológica, Miguel Marañón Ripol, Julia Sevilla Muñoz, M.^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (dirs.). Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes).

El proceso de rendir homenaje a Sevilla Muñoz, me ha permitido descubrir el aprecio que muchos colegas sienten por ella; algunos de ellos son autores de este Homenaje.

La obra reúne siete artículos de investigación de compañeros y compañeras, estudiantes y colegas que le rinden homenaje. Otros son manifestaciones de respeto, amistad, derivadas de recuerdos de clases, proyectos y encuentros.

Por lo cual, este volumen lo hemos dividido en tres partes. La primera integra una entrevista a Julia Sevilla Muñoz realizada por quien escribe estas palabras, la segunda parte comprende algunos manuscritos encuadrados en la Fraseología y otros en Paremiología y la tercera parte contiene las semblanzas de colegas y amigos. A todos ellos agradecemos la colaboración.